



ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОДНО ИЗ КЛЮЧЕВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Шукурова Ф.Х

Джизакский государственный
Педагогический университет им.
А.Кадыри, Джизак, Узбекистан

Аннотация: В данной статье художественный перевод рассматривается как один из путей развития литературы. Художественный перевод сближает народы, проводя между ними связующую нить. Художественный перевод является одним из ключевых направлений сравнительного литературоведения.

Ключевые слова: художественный перевод, национальные ценности, культура народов, художественное мастерство, передача средств выразительности на другом языке.

Abstract: In this article, literary translation is considered as one of the ways of development of literature. Literary translation brings peoples together, drawing a connecting thread between them. Literary translation is one of the key areas of comparative literature.

Key words: literary translation, national values, culture of peoples, artistic skill, transfer of means of expression in another language.

Художественный перевод, будучи искусством перевоплощения, становится одним из ключевых направлений сравнительного литературоведения. Благодаря этому процессу национальные ценности одного народа, художественный мир иноязычного автора, концептуальные проблемы, воплощенные в произведении,



сближают народы и их эстетические ценности через перевод. Следует также отметить, что переводимое произведение не только служит мостом между народами, но и способствует активизации литературного процесса.

Во всех этапах эволюции эстетической мысли художественный перевод был одним из ведущих факторов развития литературы. Являясь мостом взаимопонимания и взаимовлияния между народами и национальностями, перевод оказал большое влияние для передачи этнических особенностей одной культурной системы к другой.

Вопросы художественного перевода всегда были одним из самых актуальных в переводческой науке.

Художественный перевод имеет ряд особенностей и связанных с ними сложностей. Художественные тексты часто содержат множество выразительных средств, для передачи которых от переводчика требуются высокая сообразительность, фантазия и профессионализм.

Успешный художественный перевод требует от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культурных контекстов, а также творческого подхода к передаче всех нюансов оригинального текста.

Передача средств выразительности на другом языке – сложная задача по причине отсутствия прямых эквивалентов, а также в связи с наличием определённых культурных и иных различий. Это предоставляет переводчику возможность продемонстрировать своё профессиональное мастерство.

Перевод литературных произведений является важным инструментом в укреплении культурных связей между различными народами. Как отмечает Э.М. Форстер, «люди должны коммуницировать, даже если они живут на разных континентах» (Forster E.M 1927:90). В этом плане перевод романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на узбекский язык, осуществлённый Кодиром Мирмухаммедовым, открывает возможность узбекским читателям погрузиться в



русскую литературу и лучше понять ее особенности, что способствует культурному обмену и взаимопониманию (Шаропова Н.Б 2024:78). Самым необычным в переводе К. Мирмухаммедова считается его чуткое отношение к национальной специфике. Он умело вплетает узбекские культурные элементы, сохраняя при этом атмосферу оригинала. Это не просто пересказ, а настоящее творение, призванное соединить две культуры в едином потоке литературного восприятия. Теоретический фундамент перевода в этом контексте служит своеобразным каркасом, на котором держится весь процесс литературного обмена (Шаропова Н.Б 2024:77).

Душевный мир человека сложный и противоречивый. Поведение, характер человека зависят от его внутреннего мира, позиции в жизни. Противоречия в душе главного героя появились вследствие той среды, в которой живёт герой.

Художественный перевод практически невозможно сделать дословным, то есть это неизбежно приведет к утере каких-либо эмоциональных тонов, а также ярких красок в речи и прочего. Такое понятие, как художественный перевод можно определить как один из видов коммуникации культур, а также самостоятельный феномен культуры, который осуществляет понимание культурной идентичности. Другими словами перевод – это своеобразная интерпретация оригинала в условиях совершенно другой культуры.

Ключевой чертой художественного перевода можно назвать постоянное применение самых разнообразных фигур речи. Вообще фигуры речи – это средства, применяющиеся для наиболее полного раскрытия текста. Данная особенность пришла из древности, так как и сегодня применяются тропы и многие другие приемы, которые существовали еще в Античности. Игра слов есть в любом языке. Трудной задачей является сохранение всех фигур речи в переводимом тексте. Очень часто переводчику требуется не столько профессиональное знание языка, сколько такие качества, как смекалка, а также сообразительность. Такое понятие, как художественный перевод можно определить как один из видов коммуникации культур,



а также самостоятельный феномен культуры, который осуществляет понимание культурной идентичности (Маслова В. А. 2001: 208).

Перевод – это своеобразная интерпретация оригинала в условиях совершенно другой культуры. Что же касается художественных текстов, то для их перевода доминантной является именно культурологическая функция. Художественный перевод служит средством общения людей разных национальностей, а также он является средством межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Универсальных переводчиков, которые способны выполнять все виды переводов на профессиональном уровне, практически не существует. Тем не менее на сегодня, в условиях рынка востребованы именно переводчики, которые могут оперативно и качественно выполнить перевод любой сложности и направления (с иностранного языка на родной или наоборот), а также без труда выполнять последовательный или синхронный перевод семинара или конференции. В зависимости от того, за какие виды переводов предпочитает не браться или какими видами перевода занимается тот или иной переводчик, меняется и набор профессиональных и личных качеств, которыми современный переводчик должен в идеале обладать, чтобы успешно работать в своей ячейке переводческого рынка. Для художественного перевода, в отличие от всех других видов переводов, необходима способность к неспешной и вдумчивой работе над текстом, понимание на все 100% не только содержания, но и подтекста художественного произведения, что переводится, а главное, умение передать точное содержание и все тонкости стилистики в своем переводе. Конечно же, еще важно умение правильно распланировать свое рабочее время, чтобы точно уложиться в поставленные заказчиком сроки без ущерба для качества перевода. В оригинальном тексте очень часто встречаются самые разнообразные стилистические приемы, применяемые для того, чтобы придать художественному тексту выразительность, а также яркость. Можно сказать, что у переводчика существует определенный выбор: - попытаться скопировать приемы оригинала; - создать при переводе собственное стилистическое



средство, которое будет обладать примерно одинаковым эмоциональным эффектом. Данный принцип можно назвать принципом стилистической компенсации. Именно о нем К.И. Чуковский говорил, что не метафору нужно передавать метафорой, сравнение сравнением, а улыбку – улыбкой, слезу – слезой и прочее.

Сегодня можно говорить о том, что существует огромное количество самых разнообразных средств оформления информации в художественном тексте. Имея огромное количество языковых форм просто невозможно полностью передать содержание, при этом, не внося изменений в процессе перевода. Именно отсюда и возникает достаточно частое применение приема компенсации, а также неминуемый эффект нейтрализации определенных значимых доминант перевода.

Ещё одна не менее важная особенность художественного перевода то, что переводчик должен суметь передать читателю образ героев, их характер, их мировоззрение, их поступки.

Проблемы перевода до сих пор заставляют многих исследователей задумываться над её решением. В статье, опубликованной в журнале «Звезда Востока», Улугбек Хамдам делится со своими мыслями о сегодняшнем состоянии переводоведения. Профессор Д. Куронов говорит, что "читатель должен чувствовать, что он читает перевод". Очень оригинальное высказывание. То есть, если произведение было переведено с узбекского на английский, то следует знать, что после перевода читатель должен прочувствовать, что это произведение написано узбекским писателем, а не английским. Потому что есть ощущение, что здесь хочется сохранить образ писателя определенной национальности. Эта мысль наводит на размышления. Узбекская литература богата, многогранна. Если бы мы могли качественно переводить произведения наших гениальных поэтов, таких как Навои, Бабур и Машраб, на все языки, на которых говорит большинство населения мира, и сделать так, чтобы иностранный читатель мог читать, мы бы донесли бы до мира величайшую художественную информацию о нашей стране, нашем народе. Много образцов современной узбекской литературы не дошли до иностранного



читателя. Так что основная работа, связанная с переводом, еще впереди (Хамдам 2013: 67).

Художественный образ – это картина жизни, созданная с помощью вымысла и имеющая эстетическое значение. Читатель или зритель, воспринимая искусство, должен испытать катарсис – духовное очищение, облегчение. Если зритель не испытывает катарсиса, то произведение не испытывает критериев художественности, т.к. оно не воздействует своей эмоциональностью на того, кто слушает. Испытав очищение сопереживанием, человек начинает испытывать прекрасные чувства и желание стать лучше. Художник воспроизводит жизнь в форме самой жизни, наглядно, предметно, образно обращаясь к воображению и к чувству читателя, зрителя, слушателя. В искусстве обобщение опыта происходит путём конкретизации. Художественный образ всегда обобщает, но с конкретных позиций, путём индивидуализации и конкретизации.

Психологические детали передают внутреннее состояние человека. Вот такой широкий диапазон, пространство имеет переводчик при работе над художественным переводом. Глубокий подход к душевным переживаниям человека, стремление к их глубинному анализу возникает при полном понимании невозможности их осознания. Как было указано выше, переводчик должен в совершенстве знать исходящий и переводящий языки, должен иметь навыки переводческой деятельности, уметь правильно донести до читателя смысл текста, цель, поставленную писателем в том или ином произведении, правильно работать с художественными средствами выразительности.



Литература:

1. Маслова В. А. Лингвокультурология Текст.: учебное пособие для студ. высш. учебных заведений. — М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
2. Улугбек Хамдам, Таржима – миллатлараро кўнгил мулоқоти, журнал «Звезда Востока», 2013, №4
3. Шаропова Н.Б. Перевод как способ укрепления русско-узбекских литературных контактов, Навои, 2024
4. Forster E.M. Aspects of the Novel. New York: Harcourt, Brace and company, 1927.